

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN

PERNYATAAN.....i

KATA PENGANTAR.....ii

ABSTRAK.....vi

DAFTAR ISI.....vii

DAFTAR TABEL.....x

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Masalah.....1

1.2 Rumusan Masalah.....4

1.3 Tujuan Penelitian.....4

1.4 Manfaat Penelitian.....5

1.5 Anggapan Dasar.....6

1.6 Metode Penelitian.....6

1.7 Teknik Penelitian.....7

1.8 Populasi dan Sampel Penelitian.....7

BAB II PENERJEMAHAN DIALOG FILM

2.1 Definisi Penerjemahan Dialog Film.....9

2.2 Aturan Penulisan Subtitle Film.....10

2.3 Teori Penerjemahan.....12

2.4 Penyesuaian dalam Penerjemahan Dialog Film.....15

2.4.1 Penyesuaian Struktural.....16

2.4.1.1 Penyesuaian Kategorial.....16

2.4.2 Penyesuaian Semantis.....	18
---------------------------------	----

BAB III METODE PENELITIAN

3.1 Metode Penelitian.....	21
3.2 Definisi Operasional.....	21
3.3 Populasi dan Sampel Penelitian.....	23
3.4 Teknik Pengumpulan Data.....	24
3.5 Teknik Pengolahan Data.....	25
3.6 Instrumen.....	26

BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN

4.1 Penghilangan.....	28
4.1.1 Penghilangan Nomina.....	28
4.1.2 Penghilangan Pronomina.....	34
4.1.3 Penghilangan Adjektiva.....	42
4.1.4 Penghilangan Verba.....	45
4.1.5 Penghilangan Adverbial.....	52
4.1.6 Penghilangan Partikel.....	54
4.1.7 Penghilangan Kata Keterangan.....	59
4.1.8 Penghilangan Klausa.....	61
4.2 Penyingkatan Kata.....	67
4.3 Perubahan.....	73
4.3.1 Perubahan Pronomina.....	73
4.3.2 Perubahan Adjektiva.....	77
4.3.3 Perubahan Verba.....	79

4.3.4	Perubahan Adverbia.....	86
4.3.5	Perubahan Kalimat.....	87
4.4	Penambahan.....	92
4.4.1	Penambahan Nomina.....	92
4.4.2	Penambahan Pronomina.....	94
4.4.3	Penambahan Verba.....	98
4.4.4	Penambahan Klausa.....	102
4.4.5	Penambahan Partikel.....	104
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN		
5.1	Kesimpulan.....	106
5.2	Saran.....	109
RÉSUMÉ.....		110
DAFTAR PUSTAKA.....		xi
LAMPIRAN KORPUS		
DAFTAR RIWAYAT HIDUP		